

Научная статья

УДК 811.161.1 + 82.0

DOI 10.25205/2713-3133-2024-4-42-49

## Характерологическая и сюжетоформирующая функции англицизмов в прозе В. О. Пелевина (по роману «iPhuck 10»)

Алина Георгиевна Сильчева<sup>1</sup>  
Артур Андреевич Цымбалюк<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Московский университет имени А. С. Грибоедова  
Москва, Россия

<sup>2</sup> Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне  
Шэньчжэнь, Китай

<sup>1</sup> alinka-krasulka@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6501-1339>

<sup>2</sup> arthur21@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0009-2885-0457>

### *Аннотация*

Статья затрагивает одну из актуальных проблем, стоящих на стыке литературоведения и лингвистики, – как в самобытный язык повествования встраиваются языковые заимствования. Для исследования выбран роман «iPhuck 10» (2017), название которого уже содержит англоязычную вставку.

Для анализа сети иноязычных заимствований в романе была сформирована выборочная совокупность англицизмов: выбраны только те лексемы, которые использованы в репликах главной героини Мары Гнедых, в ее характеристике или в тех разделах (глава «making movies»), где она выступает в качестве рассказчика, что обуславливает новизну исследования. Всего проанализировано 93 лексемы. Ключевым методом исследования выступает метод семантического поля, в качестве второстепенного метода был задействован интертекстуальный анализ.

Определено, что англицизмы в романе можно разделить на следующие тематические блоки: профессиональная лексика и разговорная речь; подчеркнуто политкорректная лексика, использование которой создает комический эффект; язык рынка, описывающий капиталистический мир. Доказано, что англоязычные вкрапления в пелевинском тексте отличаются широким функционалом: помимо характеристики и обозначения места и времени действия, англицизмы также отражают мировоззрение современного человека и позволяют воспроизвести, хоть и сквозь призму постмодернистской деконструкции и сатиры, портрет современного человека. Языковые заимствования, образуя семантическое поле, также направляют сюжет, раскрывая некоторые нарративные аспекты на языковом уровне.

### *Ключевые слова*

англицизмы, иноязычные вкрапления, функции, постмодернизм, контекстуальное понимание, сюжет, заголовочный комплекс, В. Пелевин

© Сильчева А. Г., Цымбалюк А. А., 2024

eISSN 2713-3133

Сюжетология и сюжетография. 2024. № 4. С. 42–49

Syuzhetologiya i Syuzhetografiya [Plot Description and Analysis], 2024, no. 4, pp. 42–49

Для цитирования

Сильчева А. Г., Цымбалюк А. А. Характерологическая и сюжетоформирующая функции англицизмов в прозе В. О. Пелевина (по роману «iPhuck 10») // Сюжетология и сюжетография. 2024. № 4. С. 42–49. DOI 10.25205/2713-3133-2024-4-42-49

## Characterological and Plot-Forming Functions of Anglicisms in V. O. Pelevin's Prose (Based on the Novel "iPhuck 10")

Alina G. Silcheva<sup>1</sup>, Artur A. Tsymbalyuk<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Moscow University named by A. S. Griboedov  
Moscow, Russian Federation

<sup>2</sup> Shenzhen MSU-BIT University  
Shenzhen, China

<sup>1</sup> alinka-krasulka@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6501-1339>

<sup>2</sup> arthur21@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0009-2885-0457>

### Abstract

The article touches upon one of the topical problems at the intersection of literary studies and linguistics – how loanwords are embedded in the original language of the narrative. The novel "iPhuck 10" (2017) was chosen for the study, its title already containing an English-language insertion. To analyze the network of loanwords in the novel, a selective set of Anglicisms was formed. Only those lexemes were selected that are used in the lines of the main character, Mara Gnedykh, in her characterization and in those sections where she acts as a narrator (the chapter "making movies"). This way to explore characters' features and storyline by analyzing loanwords in their speech determines the novelty of the study. A total of 93 tokens were analyzed. The key research method is the semantic field method; intertextual analysis was also used as a secondary method.

It is determined that the Anglicisms in the novel can be divided into the following thematic blocks: professional vocabulary and colloquial speech; emphasized politically correct vocabulary, the use of which creates a comic effect; the language of the market describing the capitalist world. It is proved that the English-language inclusions in the Pelevin text differ in a wide range of functionality: in addition to characterizing and designating the place and time of action, Anglicisms also reflect the worldview of a modern person and produce, albeit through the prism of postmodern deconstruction and satire, a portrait of a modern person. Loanwords also direct the plot and reveal some narrative aspects at the linguistic level.

### Keywords

Anglicisms, foreign language inclusions, functions, postmodernism, contextual understanding, plot, title complex, V. Pelevin

### For citation

Silcheva A. G., Tsymbalyuk A. A. Characterological and Plot-Forming Functions of Anglicisms in V. O. Pelevin's Prose (Based on the Novel "iPhuck 10"). *Syuzhetologiya i Syuzhetografiya* [Plot Description and Analysis], 2024, no. 4, pp. 42–49. (in Russ.) DOI 10.25205/2713-3133-2024-4-42-49

Виктор Пелевин – одна из центральных фигур современной постмодернистской литературы. Динамичный сюжет, осмысление близких читателю событий и узнаваемый стиль повествования обеспечивают автору популярность среди ши-

рокой аудитории, а сложная пространственно-временная организация, семантическая многослойность и языковая игра привлекают внимание исследователей, что обуславливает наш интерес и актуальность статьи.

Функциональная природа и стилистические особенности англицизмов в романе «iPhuck 10» подробно рассмотрены в ряде работ [Погорелова, Ширяева, 2019; Агузарова, 2023]. К изучению языковых заимствований в пелевинской прозе в целом также обращались С. С. Изюмская, И. С. Николаева, Т. С. Моница и др.

Несмотря на внимание исследователей к изучению языковых заимствований в произведениях В. Пелевина, мы фокусируемся на более узком предмете исследования, а именно на англицизмах в речи главной героини Мары Гнедых (Марухи Чо) с целью определить, как подобные лексические вставки характеризуют героиню и раскрывают ее сюжетную линию, что обуславливает новизну работы.

Итак, обратимся к результатам исследования. В эмпирическую базу не вошли англоязычные названия произведений искусства, музыкальных групп или композиций, а также глав из литературных произведений, в том числе выдуманных самим автором (было обнаружено шесть таких примеров). Лексическая совокупность, репрезентативно представляющая авторский язык и позволяющая судить об авторском методе в целом, состоит из наиболее частотных заимствований – англицизмов (проанализированы 93 единицы). Также автор обращается к латинизмам, грецизмам и заимствованиям из других языков, однако мы остановимся на функциях англоязычных выражений.

Англицизмы в романе можно разделить на несколько больших тематических блоков, первый из которых, наиболее обширный, представляет собой профессиональную лексику. Главная героиня – программист и куратор, что влияет на ее язык. Речь Мары насыщена специальными терминами, связанными с работой с компьютерными программами и технологиями (хост, мейнфрейм, утилита, интерфейс, сейфер, кластер, флип, баг, рандом-код, программа-eraser) или с кинопроизводством (муви-контур, аймуви-бизнес, минс). Детали и специфическая терминология позволяют читателю глубже погрузиться в историю и конструируют убедительный жизнеподобный нарратив. Мы вслед за Э. В. Агузаровой [2023] также предполагаем, что языковые заимствования, среди прочего, могут выступать средством характеристики персонажа. Засилие терминов, которые представляют собой кальку с английского языка, также позволяет раскрыть профессиональную принадлежность Мары.

Отдельно упомянем слова и выражения, имитирующие разговорную речь (окей, сорри, слэнговый), называющие технологические приспособления (огменточки) или в целом описывающие современность (DNA (англ. – ДНК), дублер, рэппер). Такие лексемы позволяют погрузить читателя в контекст, описать художественное пространство и создать эффект присутствия.

Автор прибегает к англицизмам, воссоздающим языковую практику современной политкорректности (хараскать, харасмент, энтайсмент, enhancement, гендерный, политкорректность, нон-байнари, небинарный), однако в контексте сюжета становится очевидно негативное и насмешливое отношение автора к феномену. Пелевин в романе «Тайные виды на гору Фудзи» с изрядной долей сарказма рассуждает о феминизме и ценностях современного либерального общества – как отечественного, так и западного [Шерчалова, Ларина, 2021].

Схожее пренебрежительное отношение мы видим и в «iPhuck 10». Пелевин иронизирует и над «толерантной лексикой» – выражениями, способными задеть чувства другого человека. Обычно такие термины отражают неуважение к религиозным, идеологическим, политическим и прочим убеждениям. Так, в «iPhuck 10» упоминаются «one / four letter words» – одно- или четырехбуквенные слова, заменяющие нетерпимые и обидные номинации. «В Transhumanism Inc» появляются «ГШ»-слова, также заменяющие нетолерантные (и неугодные) высказывания.

При этом речь идет не об обсценной лексике: пелевинские герои не стесняются нецензурно, а иногда и грубо выражаться, что еще больше подчеркивает гротеск и выборочную «чистоту» речи.

Приведем показательный пример: в романе «iPhuck 10» бегло рассказывается о политическом устройстве мира, в котором развивается действие, в частности упоминается, что император «...не черный, конечно, а *квадрупл-милк-кофе*<sup>1</sup>, так что наметанный американский глаз сразу заценивает diversity<sup>2</sup>, а небрежный русский не замечает ничего». Термин «квадрупл» обычно используется в спортивном дискурсе, обозначая завоевание одной командой четырех трофеев. Пелевин посредством спортивного термина показывает чрезмерное внимание, которое американская культура уделяет национальному разнообразию.

Прежде чем представить наши размышления о репрезентации капиталистического мира в языке романа, рассмотрим интересный фрагмент, иллюстрирующий пелевинскую языковую игру:

– Так, – сказал я, близоруко щурясь, – «ТВМ». Какие-то фрики.

– «Transgender Bathroom Maggots», если ты не в курсе. Титаны. Мы все – прах у их ног.

Заиграла музыка – действительно, это была казачья песня в замысловатой электронной обработке. Я различил далекие голоса, певшие что-то вроде: «заиграли трубы, трубы-барабаны... отворились двери, вышел басурман». И еще что-то про метель в Карпатских горах.

<...>

– Как альбом называется?

– «Vyshel Bathroom», – ответила Мара. – Вспомнили про Россию-матушку... (Пелевин, 2019, с. 173)<sup>3</sup>.

Пелевин приводит настоящую цитату из песни «По горам Карпатским» («Песни казаков России»), однако подменяет смысл первоисточника: при написании латиницей слово «басурман» приобретает иные коннотации («bathroom» можно перевести как «уборщица»). Фраза напоминает надсат – вымышленный язык героев романа Э. Берджесса «Заводной апельсин», что в сочетании с маргинальным названием группы создает комический эффект.

Приведем также любопытное наблюдение, связанное с характеристикой героини. В разговоре Мара, рассуждая об арт-рынке, отмечает: «Про “заговор искусства” сказал *Сартр* – и это, кстати, одно из немногих ясных высказываний

<sup>1</sup> Курсив здесь и далее наш. – А. С., А. Ц.

<sup>2</sup> Англ. – разнообразие.

<sup>3</sup> Далее ссылки на роман делаются по этому изданию с указанием страниц в круглых скобках.

в его жизни» (с. 40). Героиня ошибается, приписывая бодрийеровскую идею об иллюзорности современного искусства философу-экзистенциалисту.

В дальнейшем в романе Пелевин вновь ссылается на Сартра, в том числе называя его работу «Бытие и ничто», что свидетельствует о знакомстве писателя с текстами философа. Создается впечатление, что Пелевин допустил ошибку специально, следуя, во-первых, постмодернистской иронии и деконструкции, а во-вторых, попросту смеясь над своей героиней и выставляя ее псевдоинтеллектуалом (или, как сказал бы сам автор, псевдоинтеллектуалкой, высмеивая тенденцию к использованию феминитивов).

Указание на концепт Ж. Бодрийера крайне значимо как минимум по двум причинам: читатель получает интертекстуальную подсказку об уровне образованности героини: искусствовед вряд ли допустил бы подобную оговорку, на что интеллектуальная аудитория обязательно обратит внимание.

Также, будучи сверткой сюжета, ошибка раскрывает, чем занимается главная героиня, а именно создает поддельные предметы искусства – «совершенное преступление», следуя в точности мысли французского философа. Пелевинский нарратив буквализирует концепт Бодрийера. Более того, мир искусства погружен в капиталистический дискурс и описывается в рыночных терминах (бизнес-проекты, бизнес, арт-индустриализм, инвестор, маркетинг, business as usual, high executive art, price action). Приведем рассуждения Мары о кинематографе: «...историческая драма, содержащая, как и всё, что выплевывает сегодня Голливуд, *андейты* и *ангрейды* по важнейшим вопросам политической истории» (с. 380).

Более наглядно эта идея выражена в лексике культового романа 1999 г. «Generation “П”». Главный герой работает криэйтором. Слово с английского переводится как «творец», однако подчеркивается, что термин приобретает другую коннотацию, и дословный перевод уже не сохраняет контекстуального значения. Неслучайно для описания профессии главного героя выбрано слово из английского языка, которое изначально несет в себе отпечаток западной культуры: задача криэйтора – не просто создать новое, а придумать то, что захотят купить. Англицизмы вызывают чувство инородности у читателя или собеседника за счет непривычного звучания или непонимания смысла [Каримов, Кузьмина, 2021, с. 56], что мы видим и при сопоставлении слов «творец» и «криэйтор».

Англицизмами, в том числе и фразами, записанными латиницей, переполнены рекламные ролики и речи искусствоведов, которые для описания предметов искусства и тонких смыслов используют, как и Мара, маркетинговую терминологию. Искусство в трактовке главной героини – это, как следует из нашего наблюдения, бизнес, главная цель которого – преумножение материальных, а не духовных богатств.

Англицизмы образуют единое семантическое поле, воплощая ориентацию на тотальное потребление в мире, в котором нет места полету мысли, вдохновению, творчеству, где всё лишено глубоких, настоящих чувств и подчинено капитализму. При этом капитализм выходит за рамки рыночной системы, становясь образом мышления, а не просто экономической системой. Англоязычное название романа становится квинтэссенцией этой идеи.

12 сентября 2017 г. корпорация «Apple» представила новинку – iPhone X / 10, а 26 сентября этого же года в продажу поступил роман Пелевина, название которого не просто содержит указание на престижный смартфон, но и саркастически

обыгрывает чрезмерную, буквально – интимную близость современного человека с гаджетами («phone» заменяется на «phuck», написание сохраняется).

Номинация также раскрывает сюжет, в котором действительно фигурирует технологическое приспособление с таким названием. Как и обладание iPhone 10, наличие iPhuck 10, по сюжету романа, показывает высокий статус владельца, а его использование относится к элитарному потреблению. Продукт может не отличаться более высоким качеством, сложным устройством и расширенным функционалом, однако обладание им повышает социальный престиж владельца [Шамликашвили, 2009, с. 39].

Схожим образом построена заголовочная рама других произведений Пелевина – уже упомянутый «Generation “П”», «Empire V», «S.N.U.F.F.», «fb», «KGBT+», «Transhumanism.Inc», «Операция “Burning Bush”» и др., вступающая в диалог с основным текстом, посвящением (при наличии) и пр. Как считает И. В. Галкина, исследующая паратекстуальные отношения, складывающиеся в романе «Generation “П”», название произведения, будучи многозначным, задает особые смысловую направленность и тон повествования, указывает на ключевую проблему и позицию автора, в том числе интертекстуальность и диалогизм [Галкина, 2011, с. 81], что мы также видим в позднем творчестве постмодерниста. Филолог также отмечает ориентацию на иронический, даже сатирический модус, что Н. Р. Шахметова выявляет на более обширном эмпирическом материале. Исследователь также выделяет среди характерных для пелевинского заголовочного комплекса ключевых черт следующие: семантическое наслоение, многоплановость и сплавление смыслов, образов и архетипов, обращение автора одновременно к ряду первоисточников и переосмысление их [Шахметова, 2019].

Таким образом, в статье англицизмы рассматриваются не только как инструмент погружения читателя в контекст и средство реконструкции действительности. Сеть англицизмов напрямую связана с авторским нарративом, вторя сюжету. Более того, исследование сети языковых заимствований позволяет прояснить авторскую позицию. Пелевин использует обширный диапазон художественных средств, от прямого проговаривания устами персонажей до фоносемантического уровня повествования, и очевидно, что выбор языковых и лексических средств, формулировок также не случаен и подчинен репрезентации авторской мысли.

### Список литературы

Агузарова Э. В. Функционально-стилистические особенности заимствованной лексики в романе В. О. Пелевина «iPhuck 10» // Мой вклад в науку: III Междунар. конкурс молодых ученых. Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение», 2023. С. 30–34.

Галкина И. В. Паратекстуальность в романе В. Пелевина «Generation “П”» // Вестник Иркут. гос. лингв. ун-та. 2011. № 2 (14). С. 78–81.

Каримов Р. И., Кузьмина О. Д. Ассимиляция англицизмов в русском интернет-дискурсе // TERRA LINGUAЕ: Сб. науч. ст. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2021. Вып. 9. С. 55–59.

Погорелова И. В., Ширяева Ж. Л. Латиничные англицизмы в романе В. Пелевина «iPhuck10» // Litera. 2019. № 2. С. 159–163.

Шамликашвили В. А. Массовое и элитное потребление в постиндустриальном обществе // π-Economy. 2009. № 3 (79). С. 35–40.

Шахметова Н. Р. Сатирические аллюзии заглавий романов Виктора Пелевина // Изв. ВГПУ. Филологические науки. 2019. № 6 (139). С. 230–235.

Шерчалова Е. В., Ларина Н. А. Социальный миф как сюжетообразующий элемент в постмодернистском произведении (на примере романа В. Пелевина «Тайные виды на гору Фудзи») // Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере: Материалы X Междунар. науч.-практ. конф. Москва; Пенза, 2021. С. 230–236.

#### Список источников

Пелевин В. О. iPhuck 10. М.: Эксмо, 2019. 480 с.

#### References

Aguzarova E. V. Funktsional'no-stilisticheskie osobennosti zaimstvovannoy leksiki v romane V. O. Pelevina "iPhuck 10" [Functional and stylistic features of borrowed vocabulary in V. O. Pelevin's novel "iPhuck 10"]. In: Moy vklad v nauku: III Mezhdunarodnyi konkurs molodykh uchenykh [My contribution to science: III International competition of young scientists]. Penza, ICNS "Science and Education", 2023, pp. 30–34. (in Russ.)

Galkina I. V. Paratekstual'nost' v romane V. Pelevina "Generation 'P'" [Paratextuality in V. Pelevin's novel "Generation 'P'"]. *Bulletin of Irkutsk State Linguistic University*, 2011, no. 2 (14), pp. 78–81. (in Russ.)

Karimov R. I. Kuzmina O. D. Assimilyatsiya anglitsizmov v russkom internet-diskurse [Assimilation of Anglicisms in Russian Internet discourse]. In: TERRA LINGUAЕ. Collection of scientific articles. Kazan, Kazan Uni. Press, 2021, iss. 9, pp. 55–59. (in Russ.)

Pogorelova I. V., Shiryayeva Zh. L. Latinichnye anglitsizmy v romane V. Pelevina "iPhuck10" [Latin Anglicisms in V. Pelevin's novel "iPhuck10"]. *Litera*, 2019, no. 2, pp. 159–163. (in Russ.)

Shamlikashvili V. A. Massovoe i elitnoe potreblenie v postindustrial'nom obshchestve [Mass and elite consumption in a post-industrial society]. *π-Economy*, 2009, no. 3 (79), pp. 35–40. (in Russ.)

Shakhmetova N. R. Satiricheskie allyuzii zaglavii romanov Viktora Pelevina [Satirical allusions to the titles of Victor Pelevin's novels]. *VSPU News. Philological Sciences*, 2019, no. 6 (139), pp. 230–235. (in Russ.)

Sherchalova E. V., Larina N. A. Sotsial'nyi mif kak syuzhetoobrazuyushchii element v postmodernistskom proizvedenii (na primere romana V. Pelevina "Taynye vidy na goru Fudzi") [Social myth as a plot-forming element in a postmodern work (on the example of V. Pelevin's novel "Secret Views of Mount Fuji")]. In: Rossiya v mire: problemy i perspektivy razvitiya mezhdunarodnogo sotrudnichestva v gumanitarnoi i sotsial'noi sfere [Russia in the world: problems and prospects for the development of international cooperation in the humanitarian and social spheres]. Proceedings of the X International Scientific and Practical Conference]. Moscow, Penza, 2021, pp. 230–236. (in Russ.)

*Сильчева А. Г., Цымбалюк А. А. Англицизмы в прозе В. О. Пелевина*

#### **List of Sources**

Pelevin V. O. iPhuck 10. Moscow, Eksmo Publ., 2019, 480 p. (in Russ.)

#### **Информация об авторах**

*Алина Георгиевна Сильчева*, кандидат филологических наук, доцент, докторант  
*Артур Андреевич Цымбалюк*, старший преподаватель, аспирант

#### **Information about the Authors**

*Alina G. Silcheva*, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Doctoral Student

*Artur A. Tsymbalyuk*, Senior Lecturer, Graduate Student

*Статья поступила в редакцию 10.08.2024;  
одобрена после рецензирования 13.09.2024; принята к публикации 13.09.2024  
The article was submitted on 10.08.2024;  
approved after reviewing on 13.09.2024; accepted for publication on 13.09.2024*